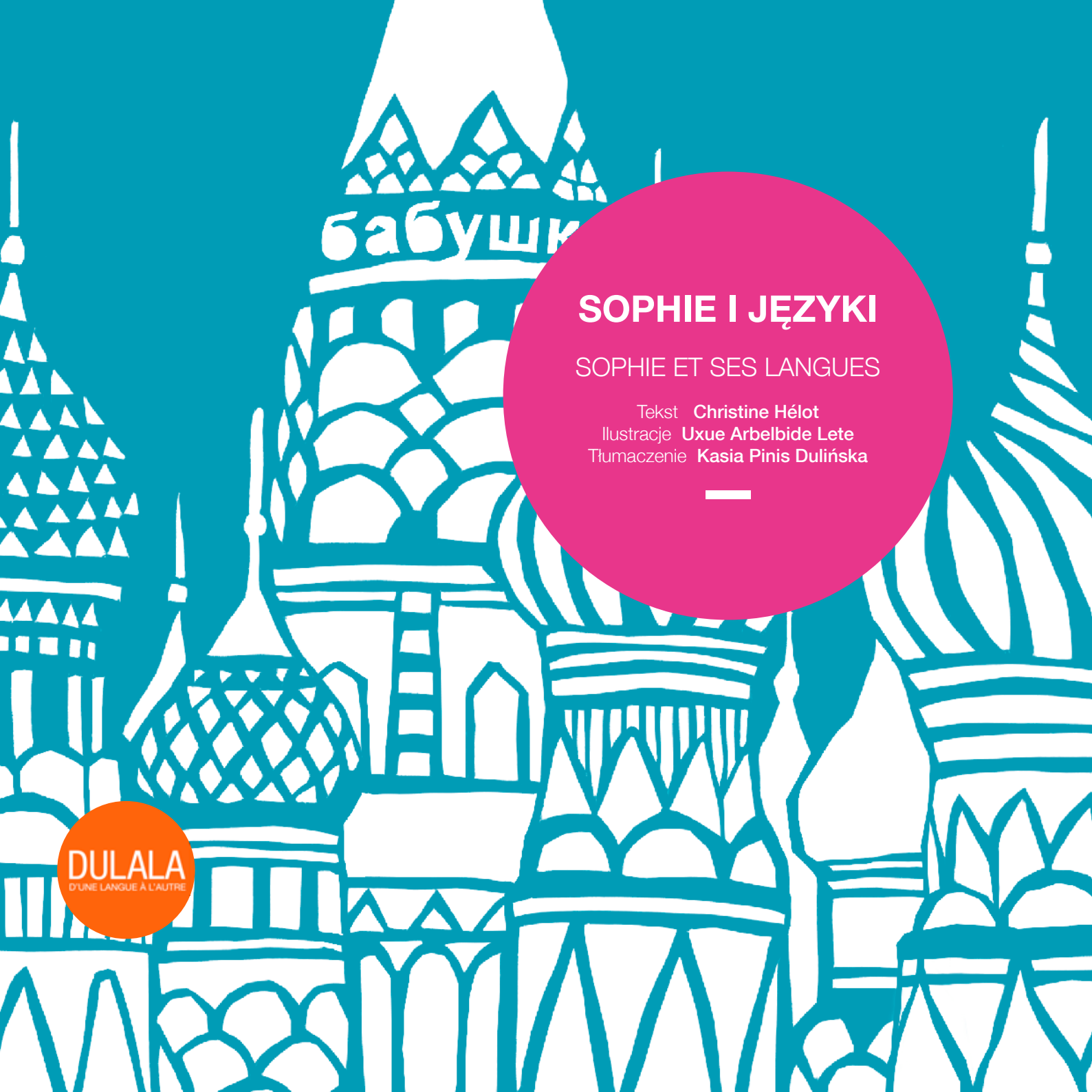


SOPHIE I JĘZYKI

SOPHIE ET SES LANGUES

Tekst **Christine Hélot**
Ilustracje **Uxue Arbelbide Lete**
Tłumaczenie **Kasia Pinis Dulińska**

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA jest stowarzyszeniem powstałym w celu sprzyjania wychowaniu w różnorodności językowej od najwcześniejszych lat. W ramach swoich celów, przygotowuje narzędzia pedagogiczne dla specjalistów z dziedziny edukacji oraz rodziców.
Po Kocich językach, Sophie i języki jest drugą wydaną przez stowarzyszenie książeczką dla dzieci.

Książeczka została przetłumaczona na przeszło 15 języków. Tłumaczenia są dostępne na stronie internetowej DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.
Après *Les langues de chat, Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguealautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-012-6

SOPHIE I JĘZYKI

SOPHIE ET SES LANGUES

Tekst **Christine Hélot**
Ilustracje **Uxue Arbelbide Lete**
Tłumaczenie **Kasia Pinis Dulińska**

SOPHIE I JĘZYKI

—

Dzień Dobry! Nazywam się Sophie.
Urodziłam się nie tak dawno.
Prawie nic jeszcze nie mówię,
tylko gaworzę a-gu, a-gu…
żeby sprawić przyjemność moim rodzicom.

Bonjour ! Je m’appelle Sophie.
Je suis née il n’y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh …
pour faire plaisir à mes parents.

Za to moi rodzice mówią do mnie bardzo dużo,
choć nie tym samym językiem.
Mama mówi do mnie po francusku
a mój tato po angielsku.

Bonjour mon petit coeur ! [1]
Mówi mama, kiedy budzę się rano.

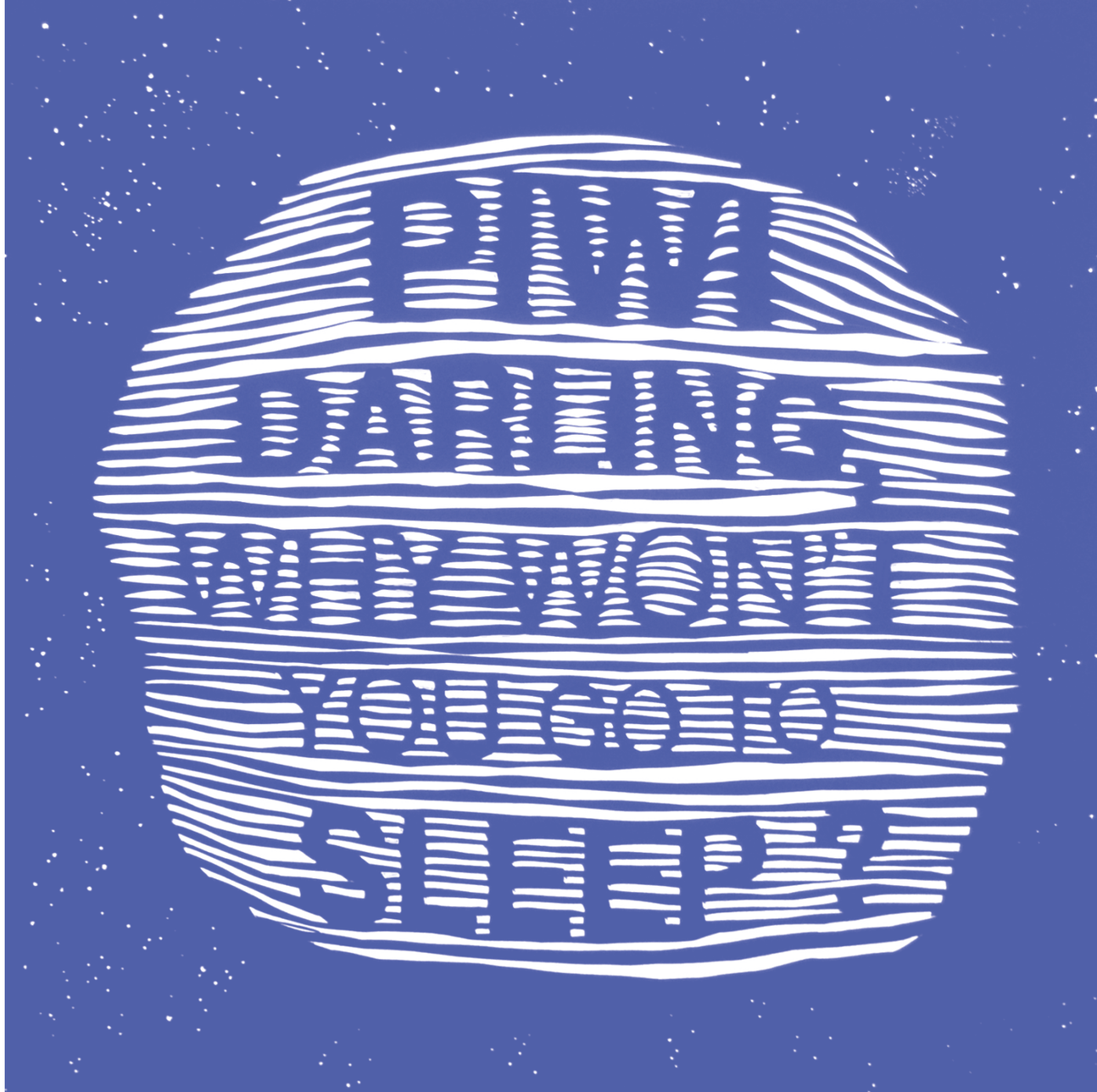
Piwi darling, why won't you go to sleep ? [2]
Pyta wieczorem tato, kiedy kładzie mnie do łóżeczka.

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

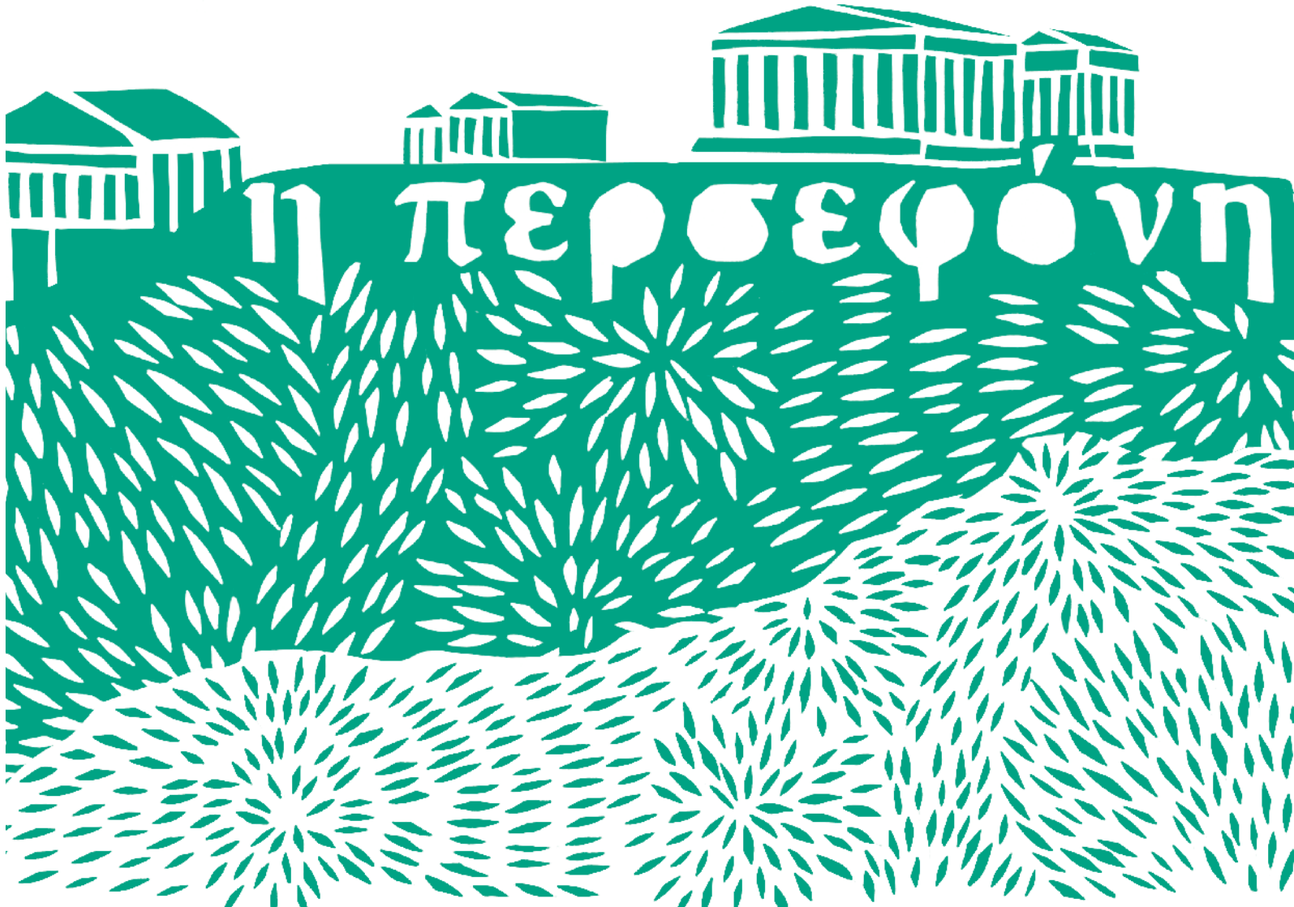
Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. Dzień Dobry moje serduszko !
2. Piwi kochanie, dlaczego nie chcesz iść spać?



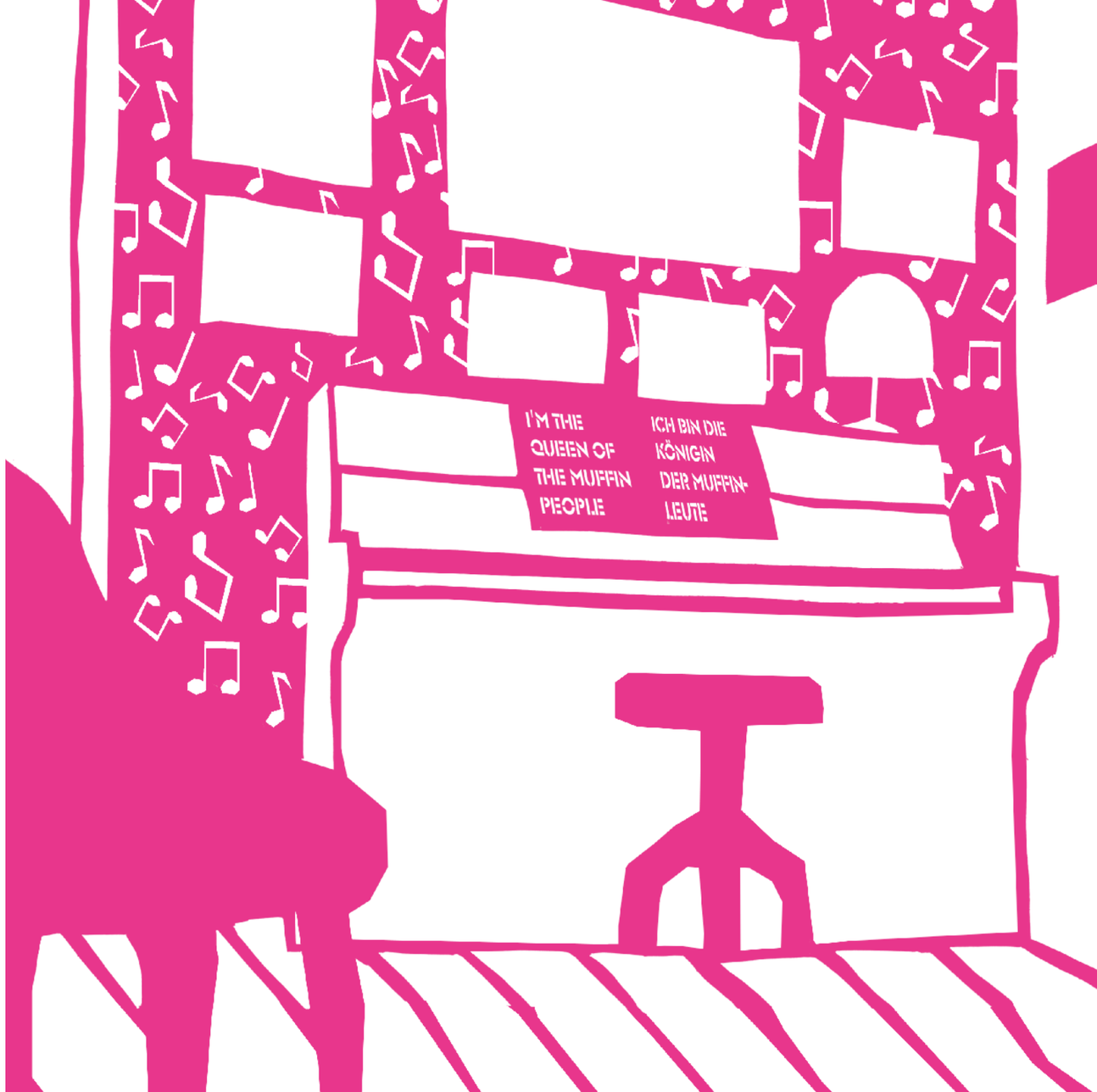
Piwi, to przezwisko, które rodzice nadali mi jeszcze przed urodzeniem.
Mam również drugie imię : PERSEPHONE !
To imię greckiej bogini.

Piwi c’est le petit nom qu’ils m’ont donné avant ma naissance.
J’ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C’est le nom d’une déesse grecque.



Zrozumieliście moją historię?
Rodzice chcą bym była dwujęzyczna!
Nie wiem co to znaczy, ale
bardzo lubię, kiedy mama mówi mi wiersze po francusku
I uwielbiam, kiedy tato śpiewa mi angielskie piosenki.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Moja mama mówi także po hiszpańsku.
Mieszkała w Ekwadorze, a potem w Argentynie,
w szkole nauczyła się niemieckiego, a portugalskiego w Brazylii.

A mój tato mówi po francusku,
bo chodził do szkoły w Kanadzie i we Francji,
i niemiecku, bo pracował w Szwajcarii,
i nigdy nie zgadniecie,
teraz uczy się chińskiego i swahili,
chce pojechać do Kenii, aby leczyć tam chorych.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.

A teraz muszę opowiedzieć wam o moich dziadkach.
Po pierwsze, mam ich pięcioro : dwie bacie i trzech dziadków.
Mama mojego taty to Oma, jest Szwajcarką.
Moja mama chciałaby,
żeby Oma mówiła do mnie w języku szwajcarsko-niemieckim.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D’abord j’en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c’est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l’anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.

Tatę mojego ojca nazywam Grandpapa,
Jest Kanadyjczykiem, mówi po francusku i angielsku,
lecz jego francuski jest inny od francuskiego mojej mamy,
jest bardziej śpiewny.

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !

Ojciec mojej mamy, jest Irlandczykiem,
Mówi po angielsku i irlandzku i również po francusku.
Nazywam go Gramps lub po prostu Grandad
Pracuje w Ghanie.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.

Mama mamy jest Francuzką
i mówi po angielsku.
Nazywam ją Babou, bo jest moja babuszką.
Choć po rosyjsku nie mówi.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l’appelle Babou parce que c’est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.

Moja Babou mieszka z trzecim dziadkiem.
To Grapi, co po francusku brzmi jak kiść winogron.
Nie pytajcie mnie dlaczego!

Mój Grapi jest mistrzem języków.
mówi po francusku, angielsku i niemiecku, trochę po hiszpańsku i włosku
uczy się hebrajskiego, greki, łaciny, a nawet aramejskiego.
Aramejski to język używany bardzo dawno temu.

Gdy Grapi był mały, rozmawiał z rodzicami po polsku,
lecz poszedł do szkoły we Francji i zapomniał jak się mówi w tym języku.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c’est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c’est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d’espagnol et d’italien.
Et il apprend l’hébreu, le grec, le latin et même l’araméen.
L’araméen, c’est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l’école en France et il a oublié tout son polonais.

**Myślicie, że na tym się kończy ta historia języków?
Ależ nie, mam również wujków, ciocie,
kuzynów i kuzynki
i wszyscy oni mieszkają w różnych państwach :
mam wujka w Irlandii, ciocię w kraju Basków,
ciocię w Kanadzie, inną w Stanach Zjednoczonych
i jeszcze wujka i ciocię w Szwajcarii.
Wszyscy oni mówią rożnymi językami.**

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.

Ah, zapomniałam, mam również prababcię !
Prababcia mówi tylko po francusku,
choć zna parę słów po angielsku.
Kiedy uczyła się francuskiego,
w całym domu poprzyklejała hiszpańskie słowa

Tak poznaliście całą moja rodzinę.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.

Nie całą !
Powiem wam w tajemnicy :
w przyszłym roku będę miała kuzyna
małego, baskijsko-francusko-irlandzko-hiszpańskiego kuzyna !

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.

Jak będę duża,
pojadę w podróż dookoła świata.
spotkam wielu ludzi i nauczę się ich języków.

A kiedy sama będę miała dzieci
będę jak mój tato i moja mama,
śpiewała im piosenki we wszystkich językach świata.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j’apprendrai leurs langues.

Et quand j’aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.

SOPHIE I JĘZYKI

**Sophie właśnie przyszła na świat.
Przedstawia nam swoją rodzinę,
wielką rodzinę, która żyje na całym świecie,
rodzinę, w której mówi się wieloma językami.
Czy Sophie będzie dwujęzyczna,
jak pragną tego jej rodzice ?**

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE